

PIAGAM HAK ASASI MANUSIA MALAYSIA

*"Human
Rights are
your right.*

Seize them.

Defend them.

*Promote
them.*

*Understand
them and
insist on
them.*

*Nourish and
enrich them...*

*They are the
best in us.
Give them
Life."*

Kofi Annan

*Human Rights
Day 1997*



**OLEH BADAN-BADAN BUKAN KERAJAAN
DI MALAYSIA**

Diterjemah & diterbitkan oleh

ERA
CONSUMER
MALAYSIA

PIAGAM HAK ASASI MANUSIA MALAYSIA

Diterjemah & Diterbitkan Oleh:

ERA CONSUMER, MALAYSIA
(Education & Research Association for Consumers, Malaysia)

No. 24, Jalan SS 1/22A,
47300 Petaling Jaya,
Selangor Darul Ehsan.
Tel : 03-78764648, 78760520, 78774741
Fax: 03-78730636

ISBN 983-40038-7-0

Diterbit pada Mei 2000

Dicetak oleh:
Syarikat Asas Jaya

PIAGAM HAK ASASI MANUSIA MALAYSIA

Oleh Badan-Badan Bukan Kerajaan Di Malaysia

LATAR BELAKANG

Piagam Hak Asasi Malaysia telah dihasilkan pada tahun 1993 oleh badan-badan bukan kerajaan. Piagam tersebut dipersetujui oleh semua peserta yang menghadiri Majlis Rundingan Pertama yang diadakan pada 1993.

Selepas hampir enam tahun, pada 9h.b. Mei 1999, badan-badan bukan kerajaan Malaysia telah sekali lagi bergabung dan berkumpul, selaras dengan perubahan yang berlaku di dalam negara terutamanya dalam isu-isu yang berkaitan dengan hak asasi manusia. Perkembangan hak asasi manusia semasa, yang melibatkan lebih banyak penindasan dan penyalahgunaan kuasa, telah memberikan petanda bahawa Piagam Hak Asasi Manusia yang pertama perlu dipinda.

Majlis Rundingan Kedua telah dianjurkan bersama oleh ERA Consumer dan SUARAM. Sebanyak 49 badan-badan bukan kerajaan telah mengesahkan Piagam ini. Piagam ini akan diedarkan dengan meluas kepada masyarakat untuk meningkatkan kesedaran mereka terhadap hak-hak mereka. Piagam ini juga akan digunakan untuk mengesa pihak kerajaan agar menghormati dan menjamin hak-hak ini.

September 1999

MUKADIMAH

1. Mengakui kesan perubahan geo-politik di dunia hari ini ke atas negara berbilang bangsa seperti Malaysia dan mengakui kepelbagaian situasi, pengalaman dan persepsi yang wujud dalam konteks yang sama, kita percaya bahawa terdapat perkara yang asas untuk melindungi hak asasi manusia.
2. Hak asasi adalah asas kepada perlakuan baik semua umat manusia dalam segala aspek kerohanian, akhlak, fikiran, fizikal dan sosial. Seiring dengan hak-hak ini pula adalah tanggungjawab untuk melindungi dan menghormati perlakuan baik individu dan masyarakat; dan juga untuk menjamin keharmonian di dalam perhubungan di antara umat manusia dengan alam sekitarnya.
3. Di negara membangun seperti Malaysia, pengiktirafan dan penghormatan terhadap hak penentuan diri sendiri semua manusia di dalam hal politik, sosial, kebudayaan dan ekonomi, adalah dasar dalam melindungi kehormatan dan kesaksamaan dan juga terhadap keadilan, keamanan dan kebebasan dalam negara kita.
4. Perjuangan menegakkan hak asasi tidak boleh dipisahkan daripada usaha kita untuk mencapai pembangunan yang menyeluruh dan saksama. Kami percaya bahawa semua bentuk pengucapan dan pilihan terhadap proses pembangunan ekonomi dalam negara ini harus dihormati.
5. Kami prihatin bahawa Kerajaan Malaysia masih belum mengesahkan Kovenan Mengenai Hak Ekonomi, Sosial dan Kebudayaan dan Kovenan Mengenai Hak Sivil dan Politik. Juga, Konvensyen-Konvensyen Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu yag lain seperti Konvensyen Mengenai Penyeksan dan Tindakan Tidak Berperikemanusiaan yang lain, Konvensyen Mengenai Pembasmian Segala Bentuk Diskriminasi Kaum, Konvensyen Mengenai Perlindungan Terhadap Pekerja Asing dan Keluarga Mereka, Konvensyen , belum lagi disahkan.

Fasal 1 - Kesejagatan

1. Hak asasi manusia adalah hak sejagat. Ukuran hak asasi manusia yang bersifat sejagat ini sememangnya berakar umbi di dalam kebudayaan dunia yang kaya dan pelbagai. Ia mempunyai nilai dan mendapat keprihatinan sejagat.
2. Hak asasi manusia melindungi semua umat manusia, termasuk kumpulan-kumpulan khusus seperti kanak-kanak, kumpulan minoriti dan orang asli, pekerja, pelarian dan tidak bertempat, orang kurang upaya dan orang tua.
3. Walaupun kita mengiktiraf dan menjalankan budaya yang pelbagai, amalan-amalan kebudayaan yang menyimpang dari hak asasi sejagat tidak harus dibiarkan.

Fasal 2- Ketidakbelah-bahagian

1. Hak asasi manusia, samada hak ekonomi, sosial, budaya, sivil atau politik adalah sesuatu yang tidak boleh dibelah bahagi dan saling bergantung antara satu sama lain. Perlindungan hak ekonomi, sosial dan kebudayaan harus dihormati sepenuhnya oleh kerajaan agar rakyat dapat mempratikkan hak sivil dan politik mereka.
2. Kemiskinan menafikan kebanyakan orang daripada hak ekonomi dan sosial mereka. Walau bagaimanapun, orang-orang miskin tidak boleh dihalang daripada bersuara, berpersatuan dan untuk mengambil bahagian dalam membuat keputusan dalam proses pembangunan atas dasar mereka harus terlebih dahulu diberi makanan, tempat tinggal dan pendidikan.
3. Kami menegaskan bahawa satu set hak samasekali tidak boleh digunakan untuk tawar menawar satu set hak yang lain.

Fasal 3 - Hak Wanita Sebagai Hak Asasi Manusia

1. Hak wanita adalah hak asasi manusia. Hak wanita harus diberikan tumpuan di kedua-dua pihak; awam dan swasta, khususnya di peringkat keluarga.
2. Sistem patriarki memang wujud dalam semua institusi, kelakuan, norma dan nilai sosial dalam masyarakat. Ia wujud dalam pelbagai bentuk tanpa mengira kelas, kebudayaan, kasta atau kumpulan etnik. Sistem ini harus dibasmi.
3. Semua bentuk diskriminasi terhadap wanita harus dibasmi.

4. Keganasan terhadap wanita merupakan satu alat utama yang membolehkan patriarki berterusan, dan dengan itu melanjutkan penindasan, penganiyaan dan eksploitasi wanita. Keganasan terhadap wanita adalah pencabulan hak asasi dan harus dibasmi sekiranya mahu diwujudkan keadilan sosial dan kesaksamaan. Pencabulan terhadap wanita bukan diakibatkan oleh perlakuan individu. Dalam semua bidang hak asasi manusia - samada sivil, politik, ekonomi atau sosial - pencabulan hak wanita adalah berbentuk spesifik. Struktur yang wujud dan amalan seperti kasta, adat, keluarga dan agama terus mendiskriminasi wanita. Institusi ekonomi dan sosial yang mengeksploitasi wanita dan institusi perundangan yang sepatutnya memperjuangkan kesaksamaan adalah bersifat diskriminasi berdasarkan jantina.
5. Untuk memberkan seseorang wanita kehidupan yang bermaruah dan mempunyai hak menentukan nasib sendiri, wanita mestilah dijamin hak-hak mereka yang sama dan yang boleh dipindah milik dalam bidang ekonomi, sosial, politik dan agama.

Fasal 4 - Pembangunan

1. Hak terhadap pembangunan menyeluruh adalah hak asasi manusia. Untuk mencapai pembangunan sosial yang saksama dan alam sekitar yang berterusan, harus ada penghormatan terhadap hak sivil dan politik dan juga hak penentuan sendiri oleh semua manusia ke atas hal-hal sosial, kebudayaan dan ekonomi. Penyertaan oleh orang ramai dalam proses pembangunan adalah perlu untuk memastikan pembangunan yang adil dari segi sosial dan kebudayaan dicapai.

Pembangunan manusia adalah bergantung kepada sumber-sumber yang terdapat dalam alam semula jadi. Pemeliharaan dan penggunaan sumber-sumber secara berterusan adalah pelengkap penting bagi kesejahteraan dan kehidupan insan, khususnya komuniti yang tinggal harmoni dengan persekitarannya dan juga untuk generasi akan datang.

2. Model pembangunan ekonomi kita harus diubahsuai dengan mengambil kira krisis kerapuhan ekologi pada masa kini dan peningkatan ketidakaksamaan dalam sistem ekonomi sekarang. Rangka pembangunan alternatif harus dibentuk dengan menggunakan model-model yang sesuai dari segi sosial dan kebudayaan, khususnya yang menimba dari pengamalan komuniti asal negara kita.

Fasal 5 - Demokrasi

1. Demokrasi sebenar tidak dipisahkan daripada pembangunan menyeluruh. Setiap satu adalah perlu untuk memperoleh yang lain.
2. Demokrasi bukan hanya setakat mengamalkan amalan mengundi selang beberapa tahun. Demokrasi sebenar melibatkan penyertaan rakyat di semua peringkat dalam menentukan status politik dan bebas meneruskan pembangunan ekonomi, sosial, budaya dan agama mereka.
3. Demokrasi ikutserta harus menyerap ke semua lapisan kehidupan manusia - di tempat tinggal, di tempat kerja, di peringkat masyarakat setempat dan kebangsaan.

Perkara 6 - Pembangunan dan Tata Dunia

1. Tata dunia sekarang membenarkan pengawalan dan penguasaan sewenang-wenang ke atas pembangunan oleh kuasa-kuasa Utara yang kuat, dengan dibantu oleh golongan elit Selatan. Ketidakadilan yang ketara ini melanjutkan perbezaan sosial dan ekonomi yang luas di peringkat dunia dan negara. Ia juga menafikan hak individu serta masyarakat untuk penentuan nasib sendiri dalam bidang sosial, kebudayaan dan ekonomi. Keadaan ini tidak dapat diterima dan mestilah diperbetulkan.
2. Proses pembangunan di peringkat antarabangsa juga mestilah dipandu oleh prinsip-prinsip demokrasi ikutserta, kesaksamaan dan keadilan yang sama.
3. Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu mestilah didemokrasikan melalui penghapusan kuasa veto dan keanggotaan tetap dalam Majlis Keselamatan, dan peningkatan kuasa-kuasa Perhimpunan Agung.
4. Hutang asing negara-negara Selatan yang sentiasa menderita kemiskinan memburukkan lagi kedudukan rakyat dan ini mencabul hak asasi mereka. Hutang asing ini mestilah dibatalkan. Negara-negara Selatan lain masih berhutang hendaklah dibenarkan untuk menjadual semula bayaran kembali hutang mereka supaya tidak menanggung akibat perubahan struktur dasar dengan lebih teruk lagi.
5. Dasar semasa G7 dan institusi-institusi yang didominasi oleh negara-negara Utara seperti *International Monetary Fund*, *World Bank* dan *General Agreement on Tariffs and Trade (GATT)*, mengakibatkan pencabulan hak asasi yang teruk terhadap negara-negara miskin di Selatan. Ia harus diberhentikan.

6. Setiap orang dan masyarakat mestilah mempunyai hak untuk mendapatkan peluang langsung bagi membuat tuntutan gantirugi daripada institusi-institusi antarabangsa.

Fasal 7 - Persekitaran

1. Setiap orang berhak hidup di dalam persekitaran yang bersih, sihat, selamat dan mapan, bebas dari pencemaran pertanian dan perindustrian.
2. Setiap orang dan negara mempunyai hak untuk mengambil bahagian dalam membuat keputusan mengenai hal-hal persekitaran tempatan, serantau dan global seperti persenjataan nuklear, penyimpanan, pemindahan dan pembuangan sisa toksid, pencemaran dan lokasi industri yang berbahaya.

Fasal 8 - Kesamarataan dan Ketidak-diskriminasi

1. Semua orang dilahirkan bebas dan sama dari segi martabat dan hak.
2. Tidak boleh ada diskriminasi terhadap hak dan keistimewaan seseorang berdasarkan asal-usul, etnik, kelas, status sosial, umur, jantina, mental dan fizikal, bahasa, agama, "keutamaan" seksual atau fahaman politik
3. Perlu ada pengagihan yang lebih adil dalam kekayaan, kuasa dan peluang tanpa pembezaan berdasarkan etnik, bahasa, agama kepercayaan, umur, jantina, keutamaan seksual, atau fahaman politik. Pihak kerajaan dan sektor swasta harus menggubal dan melaksanakan polisi untuk mencapi matlamat ini.

Fasal 9 - Kesamaan Peluang Terhadap Keperluan Asas

1. Semua orang tanpa mengambil kira etnik, asal-usul, umur, jantina, sifat mental dan fizikal, bahasa, kepercayaan agama, identiti seksual atau fahaman politik berhak mendapat makanan yang mencukupi, pakaian, tempat tinggal, pendidikan, tenaga, air, kemudahan kesihatan, khidmat sosial, maklumat, keperluan asas dan persekitaran yang bersih dan selamat untuk mengekalkan taraf hidup yang memadai untuk maruah, kesihatan dan kesejahteraan individu, keluarga dan masyarakat.
2. Setiap orang mempunyai hak untuk hidup dan mati dengan maruah dan mendapat perlindungan sosial daripada pengangguran, penyakit, ketidakupayaan, umur tua, kematian atau pengabaian dalam keadaan yang tidak dapat dikawal.

mengikut budi bicara pihak kerajaan.

4. Media komunikasi massa yang dimiliki oleh kerajaan harus dikendalikan oleh jawatankuasa yang bebas dan berautonomi dan terdiri daripada ahli-ahli yang dilantik oleh kerajaan, badan bukan kerajaan dan parti pembangkang.

Fasal 15 - Kanak-Kanak

1. Setiap kanak-kanak berhak terhadap:-
 - a) Makanan, pakaian, tempat tinggal dan kemudahan kesihatan yang mencukupi untuk pertumbuhan fizikal yang sihat.
 - b) Persekitaran yang stabil untuk menggalakkan perkembangan mental dan emosi yang sihat.
 - c) Penjagaan yang baik dan pendidikan mengenai asas nilai-nilai moral dan etika sosial.
 - d) Hidup dalam persekitaran yang bersih, sihat dan aman.
2. Kanak-kanak tidak harus dinafi zaman kanak-kanak yang sempurna dengan pendidikan, rekreasi dan interaksi sosial dengan kanak-kanak lain.
3. Kanak-kanak tidak harus dipaksa menjadi buruh kanak-kanak, melacur dan bentuk penderaan yang lain.
4. Semua kerajaan harus mengakui dan mempratikkan hak kanak-kanak untuk hidup, perlindungan, pembangunan dan penyertaan sebagaimana yang terkandung dalam Konvensyen Mengenai Hak Kanak-Kanak.

Fasal 16 - Orang Asal

1. Orang asal berhak menentukan nasib sendiri. Ini merujuk kepada hak semulajadi mereka yang tidak boleh dipindah milik untuk terus memiliki serta mengawal tanah dan seluruh sumber alam di dalam kawasan tradisi mereka, dan juga hak mereka untuk memilih cara hidup sendiri.
2. Mereka mempunyai hak untuk mengamalkan dan mengembangkan budaya mereka dan agama dan mengekalkan identiti budaya mereka. Mereka juga harus diperuntukkan dengan peluang yang luas untuk kemajuan material.

Fasal 17 - Orang Kurang Upaya

1. Orang kurang upaya harus diakui sebagai ahli dalam masyarakat dan

mempunyai hak untuk penjagaan yang mencukupi dalam kehidupan seharian.

2. Mereka harus mempunyai peluang yang sama dalam pendidikan, pekerjaan dan diberi hak yang sama untuk menikmati keperluan asas awam dan sosial.
3. Mereka mempunyai hak untuk turut serta dalam perancangan perkhidmatan untuk orang kurang upaya.

Fasal 18 - Warga Tua

1. Kemudahan perubatan, pengangkutan, perumahan dan teknologi maklumat harus diberikan secara percuma atau pada setengah kos kepada warga tua sebagai menghargai jasa mereka terhadap masyarakat.
2. Mengakui bahawa warga tua mempunyai pengetahuan yang luas, mahir dan berpengalaman yang boleh digunakan secara produktif untuk memimpin warga muda dan mereka yang kurang pengalaman di pelbagai bidang, latihan mengenai teknologi informasi terutamanya cara penggunaan komputer dan e-mail harus diberikan secara percuma kepada warga tua.

Fasal 19 - Pelarian dan Pekerja Asing

1. Setiap pelarian berhak berhubung terus dengan Suruhanjaya Pelarian Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu, bentuk bantuan yang lain yang mungkin dan pengiktirafan sebagai pelarian. Mereka tidak harus dipaksa pulang ke negara asal terutamanya apabila menghadapi risiko penyeksaan.
2. Pekerja asing berhak mendapat keperluan asas, syarat-syarat kerja yang saksama, gaji yang adil dan saksama, persekitaran kerja yang selamat dan saluran untuk menuntut keadilan terhadap diskriminasi dan eksploitasi.

Fasal 20 - Pendidikan dan Latihan Hak Asasi

1. Pendidikan dan latihan hak asasi manusia untuk memperkuat orang ramai untuk mencegah pencabulan hak asasi manusia dan memupuk penghormatan terhadap hak asasi orang lain.
2. Pendidikan dan latihan hak asasi manusia adalah tunjang untuk menggalakkan dan melindungi hak asasi.

3. Pendidikan dan latihan hak asasi manusia yang komprehensif harus dibentuk di dalam dan di luar sekolah oleh pihak kerajaan dan badan bukan kerajaan.

Fasal 21 - Darurat Dalam Negara, Penghakisan Undang-Undang dan Kebebasan Kehakiman

1. Tiada kerajaan yang boleh mengisytiharkan darurat kecuali apabila keadaan benar-benar berbahaya kepada kehidupan dalam negara dan semua pengisytiharan darurat harus dimansuhkan dengan segera apabila keadaan tidak lagi memerlukan.
2. Walaupun di dalam keadaan darurat yang diisytihar secara sah, kerajaan tidak boleh menghalang atau mencabul hak-hak berikut: hak terhadap nyawa, pengiktirafan terhadap maruah diri, sahiah undang-undang, kebebasan beragama, kebebasan daripada diseksa, peraturan hukuman keterbelakang dan hukuman yang kejam, hak untuk meninggalkan dan pulang ke negara sendiri, hak terhadap habeas corpus, hak terhadap pengadilan yang segera dan terbuka di mahkamah sivil.
3. Perlindungan hak asasi memerlukan satu sistem kehakiman dan perundangan yang bebas dan bertanggungjawab. Setiap orang mempunyai hak pengadilan untuk melindungi hak-haknya dan untuk mengutarakan apa-apa perkara demi kepentingan masyarakat.
4. Kami menuntut untuk pembentukan mekanisma antarabangsa, serantau dan kebangsaan untuk menggalakkan dan melindungi hak asasi manusia di samping menjamin kebebasan, kesaksamaan dan keterbukaannya.

KAMI MENYERU SUPAYA:

- Pemansuhan Akta Keselamatan Dalam Negeri dan undang-undang lain yang membenarkan penahanan tanpa perbicaraan, Akta Rahsia Rasmi, Akta Percetakan dan Penerbitan dan meminda ke semua undang-undang negara untuk menyesuaikannya dengan piawaian yang disebut dalam deklarasi ini.
- Pihak Kerajaan harus dengan segera mengesahkan Kovenan Mengenai Hak Sivil dan Politik, Kovenan Mengenai Hak Ekonomi, Sosial dan Kebudayaan, Konvensyen Mengenai Penyeksaan dan Pelbagai Bentuk Kekejaman dan Layanan Buruk atau Hukuman dan Konvensyen Mengenai Hak Ke Semua Pekerja Asing dan Ahli Keluarga Mereka.



PERSATUAN PENDIDIKAN DAN PENYELIDIKAN UNTUK PENGGUNA, MALAYSIA
EDUCATION AND RESEARCH ASSOCIATION FOR CONSUMERS, MALAYSIA

**NO. 24, JALAN SS1/22A
47300 PETALING JAYA
SELANGOR DARUL EHSAN**

TEL: 03-78764648

FAX: 03-78730636

E-mail: eracons@po.jaring.my

ISBN 983-40038-7-0



9 789834 003876

ERA for a socially-just and equitable society.

ERA CONSUMER adalah sebuah organisasi sukarela demokratik bukan bersifat politik dan tidak mendapat keuntungan. ERA memberi tumpuan kepada isu-isu yang merangkumi jaminan makanan, hak asasi manusia, alam sekitar, hak-hak pengguna serta hak wanita untuk membina suatu masyarakat yang adil dan saksama.

ERA CONSUMER is a voluntary, non-political and non-profit organisation. ERA focuses on issues ranging from food security, human rights, environment, consumer rights to women's rights for a socially just and equitable society.